



**Umowa o współpracy
pomiędzy
Miastem Białystok a Miastem Bielce**



Miasto Białystok (Rzeczpospolita Polska),
reprezentowane przez Pana Tadeusza Truskolaskiego, Prezydenta Miasta Białegostoku,
wykonującego uchwałę nr LXXXII/1125/24 Rady Miasta Białystok z dnia 25 marca 2024 r.
w sprawie podjęcia współpracy z Miastem Bielce (Republika Mołdawii)
i

Miasto Bielce (Republika Mołdawii),
reprezentowane przez Pana Alexandra Petkova, Burmistrza Miasta Bielce, wykonującego
Decyzję numer 4/1 Rady Miasta Bielce z dnia 20 czerwca 2024 r. w sprawie podjęcia
współpracy z Miastem Białystok (Rzeczpospolita Polska)

zwane dalej Stronami,

- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- dążąc do nawiązania i rozwijania efektywnej współpracy między społeczeństwami i organizacjami społecznymi obu Stron,
- uwzględniając historyczne i kulturowe dziedzictwo,
- uwzględniając dotychczasowe partnerskie relacje pomiędzy miastem Białystok i miastem Bielce oraz widząc potrzebę ich rozwijania

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W celu umocnienia więzi w duchu partnerstwa Strony będą:

- rozwijać i umacniać współpracę między mieszkańcami miasta Białegostoku i miasta Bielce,
- rozwijać wzajemne zrozumienie, definiować wspólne interesy, a także przyczyniać się do przełamywania stereotypów poprzez wzajemne poznawanie stylu życia, kultury, historii i tradycji oraz form działalności gospodarczej i społecznej,
- rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji, sportu i turystyki,
- wspierać realizację projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli (wspólne projekty wychowawcze), w tym organizowanie staży naukowych i kształcenia zawodowego w celu zwiększenia wiedzy,
- wspierać współpracę kulturalną polegającą na wymianie zespołów i artystów, uczestnictwie w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz organizowaniu seminariów i warsztatów dla pracowników kultury,

- wspierać rozwój ekonomiczny i rozwój turystyki poprzez intensyfikację kontaktów między organizacjami gospodarczymi, organizację seminariów i konferencji, wzajemną promocję wydarzeń gospodarczych i handlowych.

Artykuł 2

1. Strony będą przyczyniać się do wymiany doświadczeń i partnerskiej współpracy w różnych dziedzinach życia obu miast, grup społecznych, związków, stowarzyszeń i organizacji.
2. Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:
 - gospodarkę, transport i infrastrukturę,
 - ochronę środowiska,
 - sport, turystykę, kulturę, edukację,
 - współpracę młodzieży,
 - pomoc socjalną i społeczną politykę miasta,
 - administrację publiczną i bezpieczeństwo,a także inne dziedziny, wymagające wspólnego wsparcia i będące w zakresie kompetencji władz obu Stron.

Artykuł 3

Strony będą realizować wspólne projekty promujące wzajemne kontakty, a także będą się wspierać w działalności na rzecz poprawy warunków życia mieszkańców Białegostoku i Bielc.

Artykuł 4

Realizacja współpracy między organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami z terenu obu Stron, związana jest z koniecznością zawarcia bezpośrednich umów lub porozumień.

Artykuł 5

Strony, mając na uwadze potrzebę informowania mieszkańców obu miast o stanie realizacji współpracy, w ramach posiadanych możliwości wykorzystywać będą w tym celu wszelkie dostępne środki przekazu, jak prasę, radio, telewizję i Internet.

Artykuł 6

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

Artykuł 7

Zasady i sposób finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą ustalane przez Strony w drodze konsultacji i zapisane w Protokole Uzgodnień. Koszty związane z pobytem delegacji ponosi Strona przyjmująca, a koszty przejazdu ponosi Strona delegująca.

Artykuł 8

Zmiany i uzupełnienia wprowadzane będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę poprzez złożenie stosownego oświadczenia drugiej Stronie. Wypowiedzenie Porozumienia nie prowadzi do przerwania realizacji rozpoczętych projektów.

Umowę podpisano w Białymstoku dnia 21 czerwca 2024 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym każdy tekst posiada jednakową moc.

W imieniu
Miasta Białegostoku


Tadeusz TRUSKOLASKI
Prezydent

W imieniu
Miasta Bielce


Alexandr PETKOV
Burmistrz